

**MuTra Advanced Training & International PhD School
at Titelbild Subtitling and Translation GmbH**

**25-27 January 2008
Subtitling**

www.translationconcepts.org

www.titelbild.de

Friday	Saturday	Sunday
	09:00 – 12:30 Subtitling: integrated practice <i>Rebekah Smith, Titelbild Berlin</i>	09:00 – 12:30 Subtiling: integrated practice and evaluation <i>Rebekah Smith, Titelbild Berlin</i>
12:00 – 13:00 Welcome <i>Mary Carroll & Heidrun Gerzymisch-Arbogast</i> General introduction to audiovisual translation with special emphasis on interlingual subtitling, subtitling for the hearing-impaired and live subtitling <i>Mary Carroll, Titelbild Berlin</i>	12:30 – 14:00 Lunch	
13:00 – 16:00 AVT Research Overview <i>Yves Gambier, University of Turku, Finland</i>	14:00 – 17:00 Empirical Research Methods <i>Daniel Gile, ESIT Paris</i>	
16:00 – 16:30 Coffee Break		
16:30 – 17:30 Principles of Subtitling <i>Mary Carroll, Titelbild Berlin</i>	18:15* Translationshybride in Film und Fernsehen <i>Yvonne Griesel, Humboldt Universität Berlin</i>	
17:30 – 20:00 Subtitling: from Theory to Practice <i>Rebekah Smith, Titelbild Berlin</i>		

* 26.01.2008, 18 c.t. Humboldt Universität Berlin
Prof.Dr.H.Kalverkämper und Prof.Dr.L. Schippel laden ein zum Kaminvortrag von Dr. Yvonne Griesel
Translationshybride in Film und Fernsehen
mit darauffolgender kurzer Vorstellung des Studiengangs Übersetzen und Dolmetschen an der Humboldt Universität
Im Anschluß gibt es Gelegenheit zu informellen Gesprächen im 'Cum Laude'.

Venue:

Titelbild Subtitling and Translation GmbH
Katharinenstr. 18
D-10711 Berlin
Tel: +49(0)30 7202 494 0

TITEL ▶ BILD
Subtitling and Translation GmbH

Fees:

€ 450 (individual seminar)
€ 2400 (complete MuTra PhD school)

MuTra